Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz doszło do tego w Jerozolimie i w Judzie z powodu gniewu JAHWE, aż odrzucił ich (On) sprzed swojego oblicza. Sedekiasz bowiem zbuntował się przeciw królowi Babilonu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doszło do tego jednak w Jerozolimie i w Judzie z powodu gniewu JAHWE. W końcu odrzucił ich On sprzed swojego oblicza. Sedekiasz bowiem zbuntował się przeciw królowi Babilonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu gniewu JAHWE przyszło to na Jerozolimę i Judę, aż odrzucił ich sprzed swego oblicza. A Sedekiasz zbuntował się przeciw królowi Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się to stało dla rozgniewania Pańskiego przeciwko Jeruzalemowi i Judzie, aż je odrzucił od twarzy swojej. Wtem zasię odstąpił Sedekijasz od króla Babilońskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się gniewał JAHWE na Jeruzalem i na Judę, aż je odrzucił od oblicza swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawdziwie z powodu gniewu Pana stało się to z Jerozolimą i z Judą, iż odrzucił On ich od swego oblicza. Sedecjasz zaś zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z powodu gniewu Pana bowiem działo się to w Jeruzalemie i w Judzie, aż odrzucił ich od oblicza swego. Sedekiasz zaś zbuntował się przeciwko królowi babilońskiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się to w Jerozolimie i w Judzie z powodu gniewu JAHWE, który w końcu odrzucił ich sprzed swego oblicza. Sedecjasz zaś zbuntował się przeciwko królowi babilońskiemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu JAHWE, w swoim gniewie na Jerozolimę i Judę, odrzucił ich od siebie. Sedecjasz bowiem zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste z powodu gniewu Jahwe na Jerozolimę i na Judę doszło aż do usunięcia ich sprzed Jego oblicza. Sedecjasz zbuntował się przeciw królowi babilońskiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо господний гнів був на Єрусалимі і на Юді, аж доки не відкинув їх з перед свого лиця. І Седекія відступив від царя Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Działo się tak na skutek gniewu WIEKUISTEGO przeciw Jeruszalaim i przeciw Judzie, aż je odrzucił sprzed Swojego oblicza. Lecz Cydkjasz zbuntował się przeciwko królowi babilońskiemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo z powodu gniewu JAHWE działo się to w Jerozolimie i w Judzie, aż ich odrzucił sprzed swego oblicza. A Sedekiasz zbuntował się przeciwko królowi Babilonu. |

1. 1) <x>330 17:15</x> [↑](#footnote-ref-2)